《公司理财》双语教学存在的问题及改进设想

顿朝晖

(河南财经学院 郑州 450002)

【摘要】双语教学目前正在高校推广,但其并没有像起初设想的那样得到广大师生的推崇,相反越来越多的高校教师对这一思路的可行性提出了质疑,许多学生从开始的热情高涨到兴趣渐失,本文拟以《公司理财》的双语教学为例对这一问题进行了深入分析。

【关键词】公司理财 双语教学 培养

一、《公司理财》双语教学中存在的问题

1.双语教学的涵义。《国际教育百科全书》认为,双语教学应该是一种在教学过程中至少使用两种教学用语的教育方法。英国《朗曼应用语言学词典》对双语教学的定义是:在学校里使用第二语言或外语进行教学。也就是说,它不是语言教学,而是以讲授专业内容为主线,不同于一般的专业外语。

2.《公司理财》双语教学的特点。《公司理财》在我国高校财经专业的课程设置中一般称为《财务管理》,在西方特别是美国则被称为《公司理财》。在一般意义上,finance 有三层涵义:首先是指货币资金的管理,特别是指由政府、公司和大型组织对大额货币资金的管理;其次是指货币资金,特别是指由银行或类似的机构所提供的用于帮助企业经营或购买的货币资金;最后是指为公共活动、组织和企业等提供货币资金,特别是大额的货币资金。

《公司理财》由于其概念的灵活性和计算的复杂性,一直被学生们认为是较难掌握的一门课程,这一方面是由课程特点决定的,另一方面是由于国内外教科书的编写体系与重点不同。采用双语教学模式是解决这一问题较好的方法。国外广泛运用的两本教材的一个共同特点是注重原则和思想方法的灌输,从理论的高度来进行讲解,但同时又从案例入手,使得学生可以了解所要掌握的知识是用来解决什么问题的,从而达到较好的教学效果。

3.《公司理财》双语教学中存在的问题。谈到面临的困难,首先人们想到的当然是师资。大多数的中青年教师都具有研究生以上的学历,而高校中青年教师一般占多数,也就是说,多数教师都通过了英语六级考试。在这种情况下如果推行双语教学在师资上还存在困难,这就不得不说明目前的英语教学和考试制度本身存在问题。其次,学生学习存在困难。实际情况表明,即使是通过了英语六级考试的本科学生,阅读专业英文教材的水平也远未达到其中文阅读水平。除了英语水平外,还有一个不可忽视的问题是,学生在一定程度上已经适应了传统的教学方式,学习的主动性不够。最后还存在教材选择上的困难。虽然国内的一些出版社特别是几家高校的出版社与国际上有名的教育出版社联手推出了一些双语教材,但是这些教材的适用性还有待检验。

笔者认为,目前真正的困难不在教师,也不在学生与教材,而在于我们的教育理念、管理体制和教学管理水平。开展双语教学前我们必须回答下列问题,我们是不是真正认识到了推行双语教学的必要性和重要性?如果认为推行双语教学仅仅是弄几本英语原版教材进行教学,从而提高学生运用英语的能力,那么就很容易让人产生这样的误解:这是个英语教学的问题,与《公司理财》专业教学无关。

二、《公司理财》双语教学的建议

如何解决上述困难,本文认为,首先应该全面认识在《公司理财》专业推行双语教学的意义,不仅认识到它对于提高学生英语水平的作用,还应该充分认识到它对于提高《公司理财》专业教育水平、改革课程体系、教学内容、教学方法以及提高教师质量等方面的意义。

其次,对现有的课程设置进行相应的调整,减少或合并一些课程,从而保证学生有充足的时间来进行课前的预习和课后的复习,以保证双语教学的质量。

再次,双语教学应该实行小班制,即每班的学生人数最多不要超过 50 人。同班学生的英语水平应大体相当,以便教师选择双语教学的具体形式,即以英语讲授为主,还是以汉语讲授为主,等等。

最后,负责双语教学课程的相关领导最好同时参与双语教学师资的引进、选拔、培养、使用、激励和考核。这是提高双语教学师资的培养和使用效率的关键。如果被培养的教师无法有效发挥作用,开展双语教学的教师不能得到有效培养,其后果显而易见。如果开展双语教学的教师不能得到适当的激励,没有相应的考核加以约束和激励,其后果同样显而易见。总之,教学管理体制的改革,权、责、利的统一,教学管理水平的提高,都对双语教学起着至关重要的作用。

三、关于《公司理财》双语教学的思考

1.《公司理财》双语教学的定位。开展双语教学的目的是提高学生的英语交流能力。但这种英语交流能力是建立在对

学科知识的准确把握的基础上的，而学科知识的国际化思维主要取决于学科知识的特点。在经济一体化的今天,《会计》与《公司理财》国际化趋势的不可逆转性决定了《会计》与《公司理财》双语教学的势在必行。《公司理财》国际化和国别的差异对《公司理财》双语教学提出了基本要求——以国内外公司文化和制度背景交流为目的,让国外的企业文化走进来,使国内的公司文化走出去。《公司理财》双语教学的目标应该是使学生既了解国际企业文化,又了解我国传统文化和制度背景,而且通晓国内外公司财务活动的优势和缺陷。

这一教学目标对《公司理财》双语教学进行了明确定位,使之形成了具有独特学科性质的双语教学模式。在学科特点把握上,要认清《公司理财》具有技术性和社会性的双重属性。《公司理财》学科的技术性决定了其技术层面的东西可以在两种语言中自由转换,而《公司理财》的社会性决定了其社会层面的含义必须通过不同制度和准则作为媒介进行转换，否则就会造成思维错位。《公司理财》有其自身的商业语言,同人们的生活用语一样,其本身就存在国别差异。现有的《公司理财》双语教学在理论和实践上却很少注意到这种国别差异，这一缺失使得该课程的双语教学进展缓慢。

2. 对《公司理财》双语教学方式的探讨。《公司理财》双语教学存在不同的教学方式,下面对其进行逐一探讨。

(1)用英语遵循有中国特色的会计准则和财务通则的规定进行讲授。随着我国企业在海外投融资业务的日益增多,我国的会计准则和财务通则也急需走向世界。这种教学方式有利于培养学生对外交流本国会计准则和财务通则的能力。但是在这种讲授方式下教师必须具备较强的翻译能力，这就需要精准的翻译教材作支撑,而目前国内鲜有这类教材。目前采用这种方式教课的教师，一般只在正常的学科教学中适当穿插英语:有的使用一些常规的课堂用语,有的只是将一些专业术语教给学生,并适当辅以汉语解说。为了弥补这一不足,有些教师干脆选用有关的英文教材进行讲授，但英文教材选用的是国外案例以及与之对应的法律制度背景和金融市场,这就容易导致思维错位。若教材思维与讲授者的思维不一致,就有悖于会计学双语教学的定位,使得双语教学流于形式,效果可想而知。

(2)用英语按照国外的公司体制和制度背景进行讲授。在国际投资者大批涌入我国的情势下，国内企业迫切需要了解国际会计准则和国外金融市场的操作规则。这种教学方式有助于培养学生对外交流国际会计准则的能力，同时也能让学生充分了解国外金融市场的情况。另外,这类讲授以英文原版教材为依托,实施起来难度较小。但这种方式只是单向地讲授国外的会计文化,不利于中国本土会计文化的传播。学生如果只了解国外公司体制、金融规则和国际或美国会计准则,显然是不够的。实施这种教学方式需要具备国际化意识,关注公司理财活动的社会性。但由于教师本身缺乏国际化思维,按照中国的公司情况和规则介绍国外规则时，会对教材进行中国式的删减,这样做的结果是:学生学得非中非西,教学效果自然不尽如人意。

(3)用汉语按我国的公司制度进行讲授,用英语介绍国际规则和惯例,即进行穿插式双语教学。通过这种方式可以使学生具备较高层次的国际会计准则的交流能力。这种讲授方式主要以中文教材为依托、外文教材为辅助,讲授时思维清晰不易混淆,能使学生较深刻地体会到国家间的差别。用汉语讲授中国的公司理财文化，虽然可以让学生体会到公司理财文化的中国特色和优势,却无助于我国理财文化的对外传播。这种教学方式可以让国外企业的理财文化走进国门，也无碍于中国企业的理财文化在国内传播，却不能使中国企业的理财文化走出国门。

(4)用英语同时介绍中国和国际规则。这种方式有利于在引导学生吸收国际企业理财文化精髓的同时，培养其宣传我国企业理财文化的能力，可以使学生既具有对外交流本国企业理财文化的能力,也具有交流国际企业理财文化的能力,推动国内外企业理财文化的双向交流。

综上所述，只有第四种教学方式才能真正实现《公司理财》双语教学的目标。笔者认为,在这种讲授方式下,可以分两步走。第一步仍以中文教材为依托、外文教材为辅助。但在课堂讲授时,应按不同的准则及思维,用同一种语言即英语来讲授,使学生在视觉上感受中国会计文化,在听觉上感受国际会计文化的融合和分立。这主要在教师或学生英语水平有限的情况下采用。第二步,在学生或教师的英语水平逐步提高的情况下,以翻译教材或讲义为依托,使课堂讲授无论是在视觉还是听觉上都达到培养国际会计人才的要求。可以说,这是双语教学的最终目的,也是双语教学的较为完善的做法。

主要参考文献

1.吴平.五年来的双语教学研究综述.中国大学教学,2007;1

2.俞理明.我国高校进行双语教学学生需具备的英语水平.现代外语,2007;1